

Colloque international

Penser, pratiquer et vivre le plurilinguisme

Mehrsprachigkeit erforschen, praktizieren und leben

Pensar, practicar y vivir el plurilingüismo

Pensare, praticare e vivere il plurilinguismo

Thinking, practicing and living plurilingualism

Masaryk University Language Centre
Université libre de Bruxelles
Université de Fribourg/Universität Freiburg
Institut français de Tunisie

6–7 juin 2024
Brno, République tchèque

TABLE OF CONTENTS

Welcome letter	3
Practical Information	6
Programme	7
Plenary Speaker	9
Abstracts	11
Notes	47

Vážené kolegyně, vážení kolegové,
Cher.e.s collègues,
Liebe Kolleginnen und Kollegen,
Estimados/as colegas
Cari colleghi, care colleghe,
Dear colleagues,

Welcome to Brno and Masaryk University! It is with great pleasure that we extend our warmest greetings to each of you as we embark on this third conference dedicated to plurilingualism and multilingualism. We are thrilled to bring together such a vibrant and passionate community of educators and scholars, and we anticipate an enriching exchange of ideas and insights.

Building on the foundation laid by our previous conference, *Appreciating Plurilingual Competencies: Current and Future Perspectives*, which focused on the development of plurilingual competencies, particularly within the realm of foreign language didactics, this year's event dives deeper into the intricacies of multilingual environments. We will explore how these environments are shaped and enriched by various actions, contexts, and realities.

We begin our two-day program by examining broad perspectives that encompass varying degrees of plurilingualism across different contexts and countries. Our journey commences with an engaging keynote speech by Tamás Péter Szabó, exploring multilingual learning environments and the holistic integration of diverse literacy practices among learners.

From there, we will examine the construction of plurilingual identities through metalinguistic and metacognitive awareness as well as reflexive practices. These practices, which may involve (auto)biographical methods and intercultural approaches, serve as valuable teaching tools and research methods, fostering an awareness of language acquisition processes through the articulation of experiences.

The second day of our conference will focus on projects aimed at promoting multilingualism, along with opportunities for informal sharing of best practices and experiences. We will conclude with presentations on the diverse approaches to plurilingualism and its manifestations, highlighting the richness that linguistic diversity brings to our cultural and intellectual landscape.

Our aim in conceiving this conference is to create an environment where the encounter and synergy of multiple languages are celebrated and embraced by all participants. We hope that you will relish the cultural and intellectual diversity fostered by this linguistic variety.

We extend our best wishes for an engaging and fulfilling conference experience.

On behalf of the Scientific Committee

Kateřina Sedláčková,
Deputy Director for Research
Masaryk University Language Centre

Scientific Committee



Beatriz Calvo Martín, Université libre de Bruxelles:
El plurilingüismo es la llave para abrirse a la riqueza de otras culturas y modos de pensar.



Sabina Gola, Université libre de Bruxelles:
Il plurilinguismo apre molte porte per scoprire nuove culture e pensare in modi diversi.



Alessandra Keller-Gerber, Université de Fribourg/Freiburg:
Le plurilinguisme, pour moi? Une cacophonie dont on détricote volontiers les fils, pour apprendre et se comprendre...



Romain Racine, Institut français de Tunisie:
Le plurilinguisme pour moi, c'est rendre le quotidien multiple ! / Vielsprachigkeit macht meinen Alltag mehrschichtig!



Kateřina Sedláčková, Masaryk University:
Plurilingvismus je pro mě radost a bohatství .

Venue

All conference events will take place within the Masaryk University building.

The venue is located in central Brno adjacent to its historical core.

Address: Komenského nám. 2, 602 00 Brno.

Conference dinner will be held at **Café restaurant Hlídka**, within easy walking distance from the conference venue. Vegetarian and gluten free options will be available.

Address: Hlídka 208/2, 602 00 Brno,

walking distance 8 minutes from the conference venue, on the way to the Spilberk Castle, coordinates: 49.19414°N, 16.60168°E

Internet access

Due to specific technical conditions, there are several options and backup solutions:

1. Access Point in conference rooms –
ssid: MUNIguests, password: MUNIguests
2. Secondary site MUNI net – login and password will be available at the registration desk.
3. Eduroam – participants who already have access to the Eduroam network via their institution can connect to the eduroam wireless network with their credentials.

THURSDAY 6 June 2024, Room N° 300

8:00–9:00	Registration
9:00–9:30	Opening
9:30–10:30	Plenary speech Tamás Péter Szabó: <i>Discussing multilingual learning environments in research-based teacher education</i>
10:30–11:00	Coffee break
11:00–12:30	Laura Laszkaraty: <i>Degrees of plurilingualism in everyday life and its manifestations in foreign language classes. Learners' profile in an adult public from Brussels</i> Libor Štěpánek: <i>Unconscious Plurilingualisms: Practice-oriented Reflections on the European University Institute Multilingual Environment</i> Lahoucine Ait Sagh, Hafid Khetab : <i>Pratiques langagières scolaires au Maroc : Vers une éducation plurilingue</i>
12:30–14:00	Lunch break
14:00–15:30	Marie Deblonde-Vallet : <i>Je vis et je pratique le plurilinguisme avant de le penser : exploration autoethnographique de la compétence plurilingue d'une enseignante de français et de néerlandais à Bruxelles</i> Aline Germain-Rutherford, Enrica Piccardo, Geoff Lawrence & Angelica Gallante: <i>Teacher Beliefs Towards Innovative Practices in Language Education</i> Renata Emilsson Peskova: <i>Plurilingualism and Pedagogy: Creating a graduate course at the University of Iceland</i>
15:30–16:00	Coffee break
16:00–18:00	Béatrice Vermeulen : <i>Penser un continuum métalinguistique-ontologique : un dispositif réflexif à visée diversitaire et altéritaire en didactique des langues</i> Gabriel Labrie : <i>Racontez-moi votre plurilinguisme. Une approche plurilingue d'entrevues semi-dirigées en contexte luxembourgeois</i> Leyla Tielemans : <i>Une approche translinguistique des représentations linguistiques : l'impact du plurilinguisme sur les représentations linguistiques des Bruxelloises et Bruxellois</i> Svitlana Shekhavtsova: <i>Plurilingual Approach in Prompt Adaptation of Ukrainians within the European Union</i>
19:30	Conference dinner

FRIDAY 7 June 2024, room N° 300

9:30–11:30	Marie Boccou Kestránková: <i>On the project Educating Heritage Language Learners</i> Rebeca Schumacher Eder Fuao: <i>E-Tandem Programme in the Context of a European Alliance: Presenting the Exchange Programme within the EDUC Alliance</i> Athena Alchazidu: <i>Pluricultural Approaches in Language Education: Sharing Insights from the EPSULA Project</i> Antonella Corvaglia : <i>L'identité plurilingue et pluriculturelle : de nouvelles valeurs éducatives ?</i>
11:30–12:00	Coffee break
12:00–13:00	Sharing session/discussion hub
13:00–14:30	Lunch break
14:30–16:30	Pavla Marečková: <i>Mediation und das plurilinguale Repertoire der Lernenden</i> Silvie Převrátilová: <i>Reflexive Practice in Learning an Additional Language: Navigating Autonomy in Higher Education</i> Inès Jacques : <i>Penser le plurilinguisme dans la littérature maya yucatèque contemporaine</i> Petra Svobodová, Eva Skříčková: <i>The importance of plurilingualism from the perspective of medical students / Důležitost plurilingvismu pro studenty lékařské fakulty</i>
16:30	Closing

Tamás Péter Szabó

Adjunct Professor, University of Jyväskylä, Finland

Tamás Péter Szabó is Senior Lecturer of Multilingualism and the Internationalization of Teacher Education in the Department of Teacher Education as well as Adjunct Professor of Linguistic Landscape Studies in the Centre for Applied Language Studies at the University of Jyväskylä, Finland. He teaches courses on multilingual pedagogies, translanguaging, linguistic landscapes, creativity and qualitative research methods.

creativity and qualitative research methods.

In the context of FORTHEM Alliance, Tamás serves as Co-chair of the Labs and Co-creation Mission Board. Since 2019, he has been Alliance level Coordinator for FORTHEM Multilingualism in School and Higher Education Lab. He has been co-chair the Forum of European Universities (FOREU) Subgroup Multilingualism since 2020.

Tamás studies and develops multilingual pedagogies and the internationalization of teacher education, with a special regard to language ideologies and the agency of learners and teachers. He applies a linguistic landscape approach to learning environments and develops ethnographic research methods. Learners, teachers, policy makers and education developers make use of his results.

Discussing multilingual learning environments in research-based teacher education

In this contribution I discuss a topical trend of multilingual learning environments research in the light of international teacher education that prepares to work with linguistically diverse learners' groups (cf., Wernicke et al. eds., 2021). Such teacher education follows the recommendations of the European Commission (2019) that calls its member states to build language aware and multilingual pedagogies and embrace a holistic approach to the diverse literacy practices of learners.

Based on a narrative review of 161 papers (Szabó and Brown, 2023), I first outline a theoretical framework of learning environment research from a linguistic landscape approach. This framework demonstrates how the concept of *schoolscape*, i.e., the linguistic landscape of educational spaces, enables educators to conceptualize learning and teaching as multisensory, multimodal,

materialized, embodied, spatialized and cognitively distributed (e.g., Laihonon and Szabó 2018, 2023; Malinowski, Maxim and Dubreil 2020, 2023; Krompák, Fernández-Mallat and Meyer, 2022; Gorter and Cenoz, 2023).

Showing practical applications of the outlined framework, I take examples from a recently developed course “Multilingual Learning Environments” (Szabó, Moate and From, 2022) that helps future experts build their theoretical understanding and methodological repertoire to co-create learning environments that foster a wide range of literacy practices. This course was prepared between 2020 and 2022 by the FORTHEM Multilingualism in School and Higher Education Lab, a transnational multi-stakeholder expert network of students, academics and academia-external professionals. FORTHEM being one of the first generation European University Alliances, the lessons learned from the recent three iterations of the course shed light on several advantages and some challenges of developing and carrying out international teacher education courses in the context of the integration of the European Higher Education Area. More specifically, I draw conclusion and further avenues for research from the course work of 46 students who voluntarily participate in the follow-up study on this course. Doing so, I focus on students’ work on language educational policies fostering multilingualism.

JEUDI | THURSDAY

Laura Laszkaraty:

Degrees of plurilingualism in everyday life and its manifestations in foreign language classes. Learners' profile in an adult public from Brussels

The scene is a foreign language classroom. The protagonists are the teacher, native of the target language, and the learners aged between 16 and 79, in private languages schools, having a variety of own languages with French as the most represented in the sample of 130 learners, and up to seven languages used in their everyday life.

The presentation provides empirical data collected in 2023 showing how learners think in their mostly plurilingual environment and habits, how many and which languages are present in their life, how they "live languages" inside and outside the classroom where they work on adding another language to their repertoire.

The research conducted for my PhD thesis have two pillars: questionnaires completed by the learners of Japanese, Arabic, English, Hungarian and Greek, and the ten semi-directive interviews with the teachers of the above-mentioned languages. In my presentation, I will give a summary of teachers' experience with their own plurilingualism, in and off class, and also examples of how they see every day the multilingualism of learners, the diverse ways it manifests itself during lessons, with understandable differences related to the levels being taught.

As mentioned before, recently collected data can demonstrate the various degrees of multilingualism of the learners trying to find their ways in Brussels Babel, sometimes even within the EU bubble. The city of waffle and beer is also the city of languages, by history and by circumstances, creating a field of exploration with an unbelievable richness for the researcher.

La communication concerne la présentation de mes recherches menées pour ma thèse de doctorat. Elle se repose sur deux piliers : des questionnaires remplis par les apprenants de japonais, d'arabe, d'anglais, de hongrois et de grec, et les dix entretiens approfondis avec les enseignants des langues susmentionnées. Dans ma présentation, je donnerai une synthèse de l'expérience des enseignants avec leur propre plurilinguisme, en et hors classe, ainsi que des exemples de la façon dont ils voient au quotidien le multilinguisme des apprenants, les diverses manières dont

il se manifeste pendant les cours, avec des différences compréhensibles liées aux niveaux enseignés.

References

- Castellotti, V. (2017) *Pour une didactique de l'appropriation. Diversité, compréhension, relation*, Paris, Didier, Collection langues et didactique
- Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching*, OUP Oxford
- Hodeib, L. (dir.) (2021), *Plurilinguisme et tensions identitaires. Discours, représentations et médiations*, Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam »
- Kramsch, C., Zarate, G., Lévy, D. (dir.), (2008). *Précis du Plurilinguisme et du pluriculturalisme*, France: Editions des archives contemporaines, Coll. « Plidam »
- Szende, T. (2016), *The Foreign Language Appropriation Conundrum: Micro Realities & Macro Dynamics*, Brussels: PIE – Peter Lang

Laura Laszkaraty is third year PhD student in PLIDAM research group at Inalco, Paris. Also works as coordinator of a language school for adults in the center of Brussels, Belgium, which gives easy access to and ideas of research material and first hand collected data. Aiming to build connections between scientific research and language teaching in the private sector.

E-mail: laura.laszkaraty@inalco.fr

Libor Stepanek:

Unconscious Plurilingualisms: Practice-oriented Reflections on the European University Institute Multilingual Environment

European university language practices and policies have recently been dominated by a tension between two contradictory trends: the uncontested dominance of English as lingua franca in academic communication and research on one hand and visible impact of focused support to plurilingualism advocated by the CEFR Companion Volume on the other. General situation within the multilingual settings of universities, however, is more complex than that.

Taking the example of the European University Institute (EUI), based in Florence, Italy, this talk presents personal and contextual reflections on the EUI language policies and practices. It explores plurilingualism within the landscape of the EUI, an international research-focused academic organisation with over 1,000 staff members and students from over 85 countries of origin. The talk provides a deeper insight into four layers of the EUI multilingual environment, each considered from personal and contextual reflection perspectives. First, general linguistic characteristics of the institution will be presented. Second, the official language policy and its implementation will be described. Third, the system and scale of language and language-related training, courses and support offered to the academic and non-academic EUI staff and students will be explained and examined. And finally, informal everyday linguistic reality of the EUI community and communication will be portrayed.

The talk aims to critically discuss nuanced challenges faced by individuals and diverse dynamics faced by the institution itself within the EUI multilingual context in order to identify and generalise perspective areas where plurilingualism can or should be fostered.

Esta ponencia presenta reflexiones personales y contextuales sobre las políticas y prácticas lingüísticas y el plurilingüismo del European University Institute (EUI), una organización académica internacional, Florencia, Italia. Exploramos cuatro áreas: las características lingüísticas generales de la institución; la política lingüística oficial y su implementación; el sistema de formación lingüística, cursos y apoyo ofrecidos al personal del EUI y a los estudiantes; y la realidad lingüística cotidiana de la comunidad del EUI. El objetivo es discutir críticamente la situación con el fin de identificar y generalizar áreas de perspectiva donde el plurilingüismo puede o debería ser fomentado.

References

<https://www.eui.eu/en/home>

<https://www.eui.eu/ServicesAndAdmin/LanguageCentre/Academic-Literacies-and-Language-Courses/Language-Training-for-Administrative-Staff>

CEFR-CV: <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Unger, Hella von. Ethical Reflexivity as Research Practice. *Historical Social Research / Historische Sozialforschung* 46, no. 2 (2021): 186–204. <https://www.jstor.org/stable/27032978>.

Libor Stepanek is Assistant Professor in English and Director of the Masaryk University Language Centre, Brno, Czech Republic, and Academic Coordinator at Max Weber Programme, European University Institute, Florence, Italy. As an academic and teacher trainer he encourages global perspectives and a close collaboration of teaching and research. His publications focus mainly on the topic of creativity.

E-mail: libor.stepanek@cjv.muni.cz

Lahoucine Ait Sagh, Hafid Khetab:

Pratiques langagières scolaires au Maroc: Vers une éducation plurilingue

Le Maroc est un territoire marqué par la diversité linguistique et culturelle. Plusieurs langues et variétés cohabitent avec des statuts et des fonctions différents. Entre langues officielles, langues étrangères et variétés locales, le paysage sociolinguistique est d'une grande complexité, qui naît de l'amalgame entre le linguistique, le politique, l'économique et l'idéologique. La politique linguistique du pays soutient le multilinguisme et met en place des lois et des actions pour concrétiser cette orientation, en l'occurrence à l'école qui joue un rôle de premier plan dans le développement et la promotion d'une ou des langues.

Notre but est de tenter de répondre à la question suivante : Les pratiques langagières réelles en classe dans le contexte marocain reflètent-elles la diversité linguistique de la société ?

Ainsi, dans cette communication, nous présenterons dans un premier temps, les grands traits de la politique linguistique marocaine pour en comprendre les choix et les décisions à travers une lecture analytique des documents officiels de référence. Dans un deuxième temps, nous aborderons l'analyse des séances enregistrées de cours de français, de mathématiques, de sciences de la vie et de la terre au secondaire collégial au Maroc pour déterminer les pratiques langagières réelles (plurilingues, bilingues, monolingue) en classes et voir si elles correspondaient aux orientations promues par les documents officiels du ministère de l'éducation nationale et s'arrêter sur la conception des enseignants filmés sur le plurilinguisme et l'éducation plurilingue en classe.

Morocco is a territory characterized by linguistic and cultural diversity. Several languages and varieties coexist with different statuses and functions. Between official languages, foreign languages, and local varieties, the sociolinguistic landscape is of great complexity, arising from the amalgamation of linguistic, political, economic, and ideological factors. The country's language policy supports multilingualism and implements laws and actions to realize this orientation, particularly in schools, which play a leading role in the development and promotion of one or more languages.

Our aim is to attempt to answer the following question: Do actual language practices in classrooms in the Moroccan context reflect the linguistic diversity of society? Thus, in this presentation, we will first outline the main features of Moroccan language policy to understand the choices and decisions through an analytical

reading of official reference documents. Secondly, we will address Morocco's educational language policy, aiming to study the place given to all languages circulating in the linguistic market. Finally, we recorded French, mathematics, and life sciences classes at the secondary level to determine actual language practices (multilingual, bilingual, monolingual) in classrooms and see if they corresponded to the orientations promoted by the official documents of the Ministry of National Education. We will also examine the filmed teachers' views on multilingualism and multilingual education in the classroom.

References

- Ait Sagh Lahoucine, (2022), Enseigner les Disciplines Non linguistiques en français: quel potentiel d'apprentissage de la langue française au Maroc ? dans Enseigner le français en contexte plurilingue à travers le monde, *Essais Francophone*, V7, p. 93–112.
- Ait Sagh Lahoucine, (2021), Les interactions verbales en classes de FLE et de DNL au collège marocain: analyse sociolinguistique et didactique, *Thèse de doctorat soutenue à la faculté des lettres Ibn Zohr d'Agadir*.
- Candelier Michel, (2008), Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre, dans *Recherches en didactique des langues et des cultures*, Volume 5, N° 1, pp. 65–90.
- Candelier Michel et Castellotti Véronique, (2013), Didactique(s) du (des) plurilinguisme (s), dans J. Simonin et S. Wharton, (Eds.), *Sociolinguistique du contact : Dictionnaire des termes et concepts*. Lyon: ENS Éditions. DOI : 10.4000/books.enseditions.12435
- Chnane-Davin Fatima, Gouach Karima et Tretola Jessyca, (2022), Innovation en didactique du plurilinguisme inclusif pour des allophones, dans *Trema* [En ligne], 58 | 2022, En ligne depuis le 30 septembre 2022, connexion le 17 octobre 2022. URL <http://journals.openedition.org/trema/7793>; DOI: <https://doi.org/10.4000/trema.7793>
- Coste Daniel, Moore Danielle et Zarate Geneviève, (2009), *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Conseil de l'Europe.
- Gajo Laurent, (2006), D'une société à une éducation plurilingues: constat et défi pour l'enseignement et la formation des enseignants, dans *Synergie Monde*, N° 1, p. 62–66

Lahoucine It Sagh est enseignant-chercheur de langue française à la Faculté de Langue Arabe, Université Cadi Ayyad de Marrakech. Affilié au laboratoire de recherche Linguistique et Référentiels Culturels. Titulaire d'un doctorat en langue française et didactique de la faculté des lettres et des sciences humaines d'Agadir. Il enseigne la didactique des langues et la sociolinguistique. Ses travaux de recherche s'inscrivent dans le cadre de la didactique du plurilinguisme et de la sociolinguistique. Il a publié plusieurs articles et chapitres d'ouvrage en rapport avec l'enseignement du français en français dans le contexte marocain.

Hafid Khetab est enseignant- chercheur de communication et didactique des langues à l'Ecole Nationale du Commerce et de Gestion de l'université Ibn Zohr d'Agadir. Il a publié plusieurs articles dans le domaine de la didactique des langues et de l'interculturel. Il est membre du laboratoire Société, Langage, Art et Médias.

E-mail : aitsagh.lahoucine@gmail.com, h.khetab@ui.ac.ma

Marie Deblonde-Vallet:

**Je vis et pratique le plurilinguisme avant de le penser:
*Exploration autoethnographique et réflexive en didactique des
langues étrangères sur la compétence plurilingue de l'enseignant
de néerlandais/français à Bruxelles***

Une prise de conscience métalinguistique comme méthode de recherche et outil d'enseignement sur mes vécu et pratique du plurilinguisme est à l'origine de la recherche doctorale que je mène. Ce projet pluridisciplinaire questionnera le rapport entre la profession d'enseignant et l'identité plurilingue de l'enseignant de langues à Bruxelles à travers une cartographie des biographies langagières. Cette recherche explore le plurilinguisme des enseignants bilingues précoces (NL-FR) à la lumière de la didactique du plurilinguisme par la verbalisation de l'expérience du plurilinguisme dans la pratique de classe.

Comment la compétence plurilingue (et pluriculturelle), la conscience (méta) linguistique et l'acquisition/apprentissage des langues influenceraient-ils les outils de l'enseignant ? En quoi l'autobiographie, le parcours de l'enseignant, le sentiment d(e)' (in)sécurité linguistique joueraient-ils un rôle ? Si le plurilinguisme et la plurilittératie des élèves font l'objet de multiples études, ces concepts sont moins étudiés pour les enseignants.

Cette communication consistera en une exploration autoethnographique et réflexive autour de mon parcours d'enseignante bilingue précoce enseignant ses deux langues et autour de la conscientisation du processus d'apprentissage/enseignement (expertise pédagogique, linguistique, interculturelle). Des focus groupes avec des enseignants du secondaire pour échanger, explorer, analyser et penser certains effets du plurilinguisme sur la posture de l'enseignant de langues viseront à compléter, affiner ou infirmer les réflexions de l'exploration autoethnographique.

The genesis of this paper lies in my own metalinguistic awareness of what my practice of plurilingualism has brought to my pedagogical and intercultural expertise. It questions the links between plurilingual competence, (meta)linguistical awareness and language (in)security through the plurilingual teacher identity and the experience of plurilingualism in classroom practice. My initial reflections draw on my story as a teacher who is bilingual from birth and who teaches her two languages; these are supported by literature and will serve as guidelines for the questions to the cohort of teachers I will interview to explore the effect of plurilingualism on teachers.

References

Castellotti, Véronique, *Pour une didactique de l'appropriation : diversité, compréhension, relation*. Paris, Didier, 2017.

Molinié, Muriel. *Recherche biographique en contexte plurilingue – Cartographie d'un parcours de didacticienne*. Paris, Riveneuve, 2015.

Haukås, Åsta. Teachers' Beliefs about Multilingualism and a Multilingual Pedagogical Approach. *International Journal of Multilingualism*, vol. 13, N° 1, janvier 2016.

Marie Deblonde-Vallet est enseignante de langues, polyglotte et bilingue précoce. Elle a travaillé en Europe (Autriche, Luxembourg, France, Belgique), à New York et à Bamako. Le fil rouge de sa pratique professionnelle se raccroche aux langues et au plurilinguisme. Elle est actuellement doctorante (ULB)/enseignante. Elle explore les liens entre plurilinguisme et posture de l'enseignant à travers une exploration autoethnographique.

E-mail : marie.deblonde@ulb.be

Aline Germain-Rutherford, Enrica Piccardo, Geoff Lawrence & Angelica Gallante:

Teacher Beliefs Towards Innovative Practices in Language Education

This presentation discusses research-informed language teacher development, reporting on the conceptualization, methodology and initial findings of a multi-year, Canada-wide, SSHRC-funded study: Advancing Agency in Language Education (AALE). AALE involves language teacher participants, examining beliefs and situated practices in English, French and German language education across Ontario, Quebec and Alberta with the goal of developing curricular innovation relevant for today's language learners. The AALE project emerged from findings of the Linguistic and Cultural Diversity Reinvented (LINCIRE) project that defined an innovative pedagogical framework embedding an action-oriented, technology-mediated, and plurilingual approach (Piccardo et al. 2022). The AALE study follows a mixed methods and design-based research methodology. We will discuss findings on the initial phase of this research examining teacher beliefs, knowledge, and situated practices to understand the way teachers make sense of their practices; the contextually mediated nature of teacher knowledge; and how this informs contextually-relevant professional development. Data collected in this phase used a combination of focus groups, written and oral teacher reflections combined with Q-methodology (Irie et al., 2018; Lundberg et al., 2020), a research method used to investigate participant subjectivities through a forced sorting technique to generate an in-depth understanding of teacher beliefs towards these innovative practices. Initial findings reveal teachers' enthusiasm for innovative, authentic, plurilingual, and technology-mediated practices, while highlighting concerns about actualizing such practices, including teacher and learner role redefinition, the need to negotiate agency, and the challenges of overcoming curricular and pedagogical constraints. Finally, we highlight research and pedagogical implications for language teacher education, sharing an envisioned model of collaborative teacher development.

Cette présentation porte sur la conceptualisation, la méthodologie et les premiers résultats d'une étude pluriannuelle pancanadienne financée par le CRSH : Advancing Agency in Language Education (AALE). La recherche examine les croyances et les pratiques courantes de professeurs d'anglais, de français et d'allemand en Ontario, au Québec et en Alberta, dans le but de développer des innovations curriculaires pertinentes pour les apprenants de langues d'aujourd'hui. Les premiers résultats révèlent l'enthousiasme des enseignants pour les pratiques innovantes,

authentiques, plurilingues et médiatisées par la technologie, tout en soulignant les préoccupations liées à la mise en œuvre de ces pratiques, notamment la redéfinition du rôle de l'enseignant et de l'apprenant, la nécessité de négocier l'agentivité et les défis liés au dépassement des contraintes curriculaires et pédagogiques.

References

- Irie, K., Ryan, S., & Mercer, S. (2018). Using Q methodology to investigate pre-service EFL teachers' mindsets about teaching competences. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 8(3), 575–598. <https://doi.org/10.14746/ssllt.2018.8.3.3>
- Lundberg, A. (2019). Teachers' beliefs about multilingualism: findings from Q method research. *Current Issues in Language Planning*, 20(3), 266–283. <https://doi.org/10.1080/14664208.2018.1495373>
- Piccardo, E., Lawrence, G., Germain Rutherford A., & Galante A. (2022). *Activating linguistic and cultural diversity in the language classroom*. New York, NY: Springer International Publishing. <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-030-87124-6>

Aline Germain-Rutherford (University of Ottawa), **Enrica Piccardo** (University of Toronto), **Geoff Lawrence** (York University) and **Angelica Galante** (McGill University) are Canadian researchers who have been working together for over 10 years to advance teacher and learner agency in language education and professional development. Innovative pedagogical practices that integrate action-oriented, technology-mediated and plurilingual approaches are at the heart of their research.
E-mail: agermain@uottawa.ca

Renata Emilsson Peskova:

Plurilingualism and Pedagogy: Creating a graduate course at the University of Iceland

Plurilingualism is linked to education, achievement, and well-being. In Icelandic educational settings on all levels, however, neo-conservative and neo-liberal ideologies meet social justice perspectives, and their dialectics reflects in language and education policies, research, and practices of teachers, teacher educators, and other gate-keepers. In this presentation, action research methodology is used to discuss the construction, structure, and theoretical underpinnings of a graduate university course MAL103 Plurilingualism and pedagogy. The course was developed and taught for the first time in 2023 as part of the newly created specialization *School for All* at the School of Education of the University of Iceland. The aims of the course are that student teachers become familiar with ways to evaluate and use the linguistic and cultural resources of students and that they can apply teaching methods based on the linguistic resources of multilingual students to promote their learning. The theories underlying the course content and the teaching approach are intercultural and plurilingual education, social constructivism, and universal design of learning. The questions to be answered by the current action research are twofold. Firstly, what course content and pedagogy will best mediate student teachers' acquisition of the course competence criteria? Secondly, what pedagogy will result in student teachers' long-term commitment to positive, professional, and efficient utilization of students' linguistic repertoires in schools? Students' reflective essays showed that new knowledge about building upon children's linguistic repertoires fit well with their existing positive values about inclusive education, yet the specific knowledge and skills about language were dearly needed.

V prezentaci je metodika akčního výzkumu použita k diskusi o vytvoření, struktuře a teoretických základech univerzitního kurzu MAL103 Vícejazyčnost a pedagogika na Pedagogické fakultě Univerzity Islandu. Cílem kurzu je, aby se studenti učitelství seznámili se způsoby hodnocení a využívání jazykových a kulturních zdrojů studentů a s aplikací odpovídajících vyučovacích metod. Kurz vychází z teorií interkulturního a vícejazyčného vzdělávání, sociálního konstruktivismu a univerzálního designu učení. Cílem výzkumu je zodpovědět, jaká náplň kurzu a pedagogické přístupy nejlépe zprostředkují studentům učitelství osvojení kompetenčních kritérií kurzu a následné dlouhodobé využívání jazykových repertoárů studentů ve školách.

References

- Council of Europe. (2007). *Plurilingual and pluricultural awareness in language teacher education*. Council of Europe Publishing.
<https://book.coe.int/en/education-and-modern-languages/3950-plurilingual-and-pluricultural-awareness-in-language-teacher-education-a-training-kit-book-cd-rom.html>
- Emilsson Peskova, R. (2021). *School experience of plurilingual children: A multiple case study from Iceland*. [Doctoral dissertation]. University of Iceland.
<https://opnvisindi.is/handle/20.500.11815/2648>
- European Center for Modern Languages of the Council of Europe. (2024). *Plurilingual and intercultural education*.
<https://www.ecml.at/Thematicareas/Plurilingualandinterculturalaleducation/CouncilofEuroperesources/tabid/4164/language/en-GB/Default.aspx>
- Óskarsdóttir, E., & Emilsson Peskova, R. (under review). Teacher education for an inclusive school system: The policy framework supporting teachers' work in diverse classrooms in Iceland. In V. Tavares and T. A. Skrefsrud (Eds.). Special theme issue *Preparing Teachers for Diversity in the Neoliberal and Neoconservative "North": Undoing and Redoing Teacher Education in the McGill Journal of Education*.
- Ragnarsdóttir, H., & Kulbrandstad, L. A. (2018). *Learning spaces for inclusion and social justice. Success stories from four Nordic countries*. Cambridge Scholars Publishing.
- Dr. Renata Emilsson Peskova**, is an Assistant Professor at the School of Education, University of Iceland. Renata's current research project Plurilingual Pedagogies for Diverse Classrooms explores how students and teachers can build on their linguistic repertoires to enhance their learning and teaching. Renata's research interests include plurilingualism and multilingualism, linguistically responsive and plurilingual pedagogies, language policies, heritage language education, and linguistic identities.
<https://orcid.org/0000-0001-5618-5030>
 E-mail: renata@hi.is

Béatrice Vermeulen:

Penser un continuum métalinguistique-ontologique: un dispositif réflexif à visée diversitaire et altéritaire en didactique des langues.

Penser un continuum métalinguistique-ontologique : un dispositif réflexif à visée diversitaire et altéritaire en didactique des langues.

L'approche épistémologique qui sous-tend les pratiques didactiques dans l'enseignement-apprentissage du FLE en Région Bruxelles-Capitale auprès d'adultes plurilingues en contexte migratoire et multilingue relève d'une approche fonctionnelle et pragmatiste. Le cadre institutionnel d'apprentissage des langues pour les adultes en Belgique francophone est celui de la promotion sociale, c'est-à-dire à visée d'intégration et d'insertion socio-professionnelle, dont les impératifs négligent la pluralité des singularités et laissent peu de place à l'accidentel et à l'« inutile ».

Dans un contexte multilingue d'enseignement-apprentissage des langues, travailler sur le développement d'une conscience méta(trans)linguistique et ontologique permet-il de donner des clés de compréhension sur les conditions et modalités d'émergence d'une identité plurilingue « complexe » — dans le sens que donne à ce terme Edgar Morin ? Cette enquête cherche à discerner comment l'adulte plurilingue pense et comprend la question de l'existence en langue. Ce questionnement en s'inscrivant dans la conception herméneutique de la langue de Gadamer et de Ricoeur aborde la dimension interculturelle de la langue sous un angle plus philosophique que sociolinguistique.

Le dispositif à visée philosophique proposé dans le cadre de cette recherche s'articule autour de mises en situation à partir d'intraduisibles (Cassin), d'espaces d'écriture de soi en langue sur les langues et d'ateliers de communauté de recherche philosophique (Lipman). L'objectif est de travailler sur la formation d'un commun en cours de langues, un commun « qui n'est pas soi mais la relation d'un soi à un autre » selon Rancières. En ce sens, cette approche pourrait faire écho à la notion de Bildung en mettant en lumière la dimension potentiellement transformative de l'éducation en langues.

In a multilingual context of language teaching and learning, can one provide scientific insights into the conditions of possibility for the development of a "complex" plurilingual identity by proposing a framework that prompts metacognition on languages, explores the Weltansicht of the languages involved, and questions the relationship to otherness and diversity through languages?

This inquiry, rooted in the hermeneutic conception of language by Gadamer and Ricoeur, approaches interculturality from a philosophical perspective on language. By adopting a phenomenological epistemological stance, this investigation seeks to discern how the plurilingual adult thinks and understands the question of “existence in language” based on their own experiential knowledge.

References

- Cenoz, J., Gorter, D., May, S. (eds) (2017). *Language Awareness and Multilingualism*. Encyclopedia of Language and Education. Springer.
- De Robillard, D., (2008). *Perspectives alterlinguistiques – Ornithorynques*. L'Harmattan.
- Heidegger, M. (1959). *Acheminement vers la parole*. Gallimard.
- Moore, D., Brohy, C. (2013). *Identités plurilingues et pluriculturelles*. Dans: *Sociolinguistique du contact: Dictionnaire des termes et concepts* (pp. 289–315). ENS Éditions.
- Pierozak, I., Debono, M., Feussi, V., Huver, E. (2018). Fils rouges épistémologiques au service d'une autre intervention. Dans Pierozak, I., Debono, M., Feussi, V., Huver, E. (dirs.), *Penser les diversités linguistiques et culturelles. Francophonies, formations à distance, migrations* (pp. 9–28). Lambert Lucas.
- La Vallée, M-A. (2012). *Gadamer et Ricoeur – La conception herméneutique du langage*. Presses universitaires de Rennes.

Béatrice Vermeulen, formée en tant que professeure de français langue étrangère et assistante à l'Université libre de Bruxelles, y mène une recherche doctorale au carrefour de la sociodidactique et de la philosophie de la langue au sein du Centre de recherche Tradital.

E-mail: beatrice.vermeulen@ulb.be

Gabriel Labrie:

Racontez-moi votre plurilinguisme

Une approche plurilingue d'entrevues semi-dirigées en contexte luxembourgeois

Le Luxembourg a trois langues officielles : luxembourgeois, français et allemand. Caractérisées par des fonctions distinctes, ces trois langues connaissent actuellement une renégociation de leurs rôles respectifs, alors que d'autres langues, témoins d'une forte proportion de résident-e-s d'origine étrangère au pays, gagnent en importance. Il s'opère ainsi une diversification des profils linguistiques dans un contexte déjà caractérisé par le plurilinguisme (Fehlen/Heinz 2016). Comme le montrent des études quantitatives, ces changements suivent une différence générationnelle (Fehlen et al. 2023, 20–24). Cependant, peu de données qualitatives portent sur la pratique plurilingue individuelle, et aucune étude n'aborde pour l'instant une tranche d'âge précise. Dans ce contexte, nous menons un projet de recherche doctorale axée sur les préférences langagières d'adultes de 25 à 30 ans résidant à Luxembourg-ville et sur la dimension identitaire de leurs pratiques plurilingues.

Cette proposition porte sur des entretiens pilotes prévus pour février-mars 2024, dont l'objectif est de tester un protocole d'entrevue plurilingue impliquant le recours à des enregistrements en cinq langues (français, luxembourgeois, anglais, portugais, allemand). La présentation de la méthodologie translangagière mise à l'essai et des particularités du contexte d'entrevue (Helfferich 2014) sera suivie d'une analyse qualitative des effets des stimuli sonores, tant sur le plan discursif qu'en tant qu'éventuels déclencheurs d'alternance codique (Krier 1992 ; Eckert 2018, 24). Le corpus étant le fruit d'une construction discursive (Pavlenko, 2007), nous tenterons de déterminer s'il y a congruence entre la réflexivité sur le plurilinguisme dans le discours explicite de chaque participant-e et leurs réactions implicites à un contexte d'entrevue plurilingue.

Luxembourg has three official languages: Luxembourgish, French, and German, but given its high proportion of foreign residents, other languages are also gaining importance, with generational differences shown in quantitative studies. Within my doctoral research project concerning the language preferences of adults aged 25–30 living in Luxembourg City, pilot interviews have been scheduled for early 2024 to test a plurilingual interview protocol involving recordings in five languages. Considering the semi-structured interviews as discursive constructions, qualitative assessment will be attempted to see whether there is congruence between each participant's explicit reflections about plurilingualism and their implicit reactions to a plurilingual interview setting.

References

- Eckert, Penelope. *Meaning and Linguistic Variation: The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. <https://doi.org/10.1017/9781316403242>.
- Fehlen, Fernand et Andreas Heinz. *Die Luxemburger Mehrsprachigkeit. Ergebnisse einer Volkszählung*. Bielefeld: Transcript, 2016. <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:101:1-201607312467>.
- Fehlen, Fernand et al. *RP 1er Résultats 2021 No 8*. Une diversité linguistique en forte hausse, 7 décembre 2023. <https://statistiques.public.lu/fr/recensement.html>.
- Helfferrich, Cornelia. Leitfaden- und Experteninterviews. Dans *Handbuch Methoden der empirischen Sozialforschung*, édité par Nina Baur et Jörg Blasius, 559574. Wiesbaden: Springer Fachmedien, 2014. https://doi.org/10.1007/978-3-531-18939-0_39.
- Krier, Fernande. L'alternance langagière comme stratégie discursive dans une situation plurilingue. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 87, no 1 (1992): 5370.
- Pavlenko, Aneta. Autobiographic Narratives as Data in Applied Linguistics. *Applied Linguistics* 28, no 2 (1 juin 2007): 163–188. <https://doi.org/10.1093/applin/amm008>.

Gabriel Labrie est doctorant à la Section d'études allemandes du Département de littératures et de langues du monde de l'Université de Montréal (Québec/Canada), où il mène un projet de recherche à orientation qualitative axée sur le plurilinguisme au Luxembourg et portant plus précisément sur les préférences langagières et les pratiques linguistiques chez de jeunes adultes résidant à la capitale, Luxembourg-ville.
E-mail : gabriel.labrie.1@umontreal.ca

Leyla Tielemans:

Didactique du plurilinguisme et réflexivité. *Une approche translinguistique des représentations linguistiques: l'impact du plurilinguisme sur les représentations linguistiques des Bruxelloises et Bruxellois*

Les représentations linguistiques (RL) — représentations relatives aux langues-cultures et à leurs locuteurs, ont acquis au cours des vingt dernières années une place centrale dans la recherche en didactique des langues-cultures (DLC). Nous savons aujourd'hui que les représentations entretiennent un lien complexe avec les processus d'apprentissage, qu'elles contribuent à fortifier ou à ralentir. Dès lors, un nombre croissant de projets de recherche s'emploient à identifier et analyser les RL des apprenants et non-apprenants de langues, à la fois pour comprendre les dynamiques à l'œuvre durant l'utilisation et l'enseignement-apprentissage des langues, et pour mettre en place des stratégies didactiques favorisant l'acquisition.

Dans la « petite ville mondiale » de Bruxelles, où cohabitent plus d'une centaine de langues, les RL et leur développement sont inévitablement influencés par la forte diversité linguistique en présence. L'importante variété de statut et de visibilité entre les langues, leurs sphères d'utilisation, leur degré de maîtrise, sont autant de caractéristiques rendant le terrain bruxellois particulièrement favorable à une approche *translinguistique* de l'étude des RL. Ce type d'approche, très peu exploité jusqu'à présent—la majorité des recherches concernant les RL se limitant à une langue, permet une compréhension approfondie et fondamentale des processus qui façonnent les RL, puis qu'il remet le contexte sociolinguistique et les notions de compétences plurilingue et pluriculturelle au centre de la recherche.

Ma proposition d'intervention concerne une des multiples facettes déployées par cette approche translinguistique des représentations. Grâce à l'analyse des résultats d'une enquête menée à Bruxelles concernant une sélection de 15 langues, je tenterai de répondre à la question suivante : comment le plurilinguisme affecte-t-il le développement des RL ? Observe-t-on une variété dans l'homogénéité et dans les thèmes représentationnels en fonction du degré de plurilinguisme des individus ? Si oui, laquelle ? Enfin, et surtout : que retenir de ces observations pour la DLC ?

The representations we share about languages and their speakers significantly impact language learning processes. In Brussels' highly multilingual context, these representations and their development are influenced by linguistic diversity in

many ways, one of them being the very plurilingual nature of the population. How does plurilingualism impact the development of linguistic representations? Exploring this questions through the results of a study on 15 languages in Brussels, this presentation aims to contribute to a deeper understading of what and how linguistic representations are shaped.

References

- Billiez, J. & Millet, A. (2005), *Les représentations des langues et de leur apprentissage: références, modèles, données et méthodes*. Paris: Didier. (CREDIF Essais).
- Gajo, L. (2000). Disponibilité sociale des représentations, approche linguistique. *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 32, 39–53.
- Muller, N. & De Pietro, J. (2007). Que faire de la notion de représentation? Que faire des représentations? *Les représentations des langues et de leur apprentissage: références, modèles, données et méthodes*. Paris: Didier, 51–64.
- Bretegnier, A. (2009). Sociolinguistique alter réflexive: Du rapport au terrain à la posture du chercheur. *Cahiers de sociolinguistique*, 14 (1): 27–42.
- Krimpogianni, K. (2020). Representations as Metalinguistic Macro-Awareness: An Experiment on 11–12 Years Old Greek Students within the Framework of Pluralistic Approaches. *Sustainable Multilingualism* 17 (1): 71101.

Leyla Tielemans, doctorante boursière FRESH (FNRS) à l'Université Libre de Bruxelles et à la Vrije Universiteit Brussel, enseignante de FLE et membre du Conseil Bruxellois pour le Multilinguisme.

E-mail: leyla.tielemans@ulb.be

Svitlana Shekhavtsova:

Plurilingual Approach in Prompt Adaptation of Ukrainians within European Union

This paper explores the significance of a plurilingual approach in facilitating the prompt adaptation of Ukrainians within the European Union, particularly focusing on sociocultural and linguacultural adaptation processes among individuals migrating to various European countries. With a considerable influx of Ukrainians relocating to host European nations, many find themselves in unfamiliar linguistic and cultural landscapes, necessitating rapid adaptation.

The paper highlights the necessity for Ukrainians to embark on the journey of cultural and linguistic adaptation upon arrival in European Union countries. Specifically, we emphasize the pivotal role of plurilingual competence formation in their linguacultural adaptation. Our research aims to demonstrate that a plurilingual approach is instrumental in fostering Ukrainians' linguacultural adaptation within host cultures while concurrently preserving their Ukrainian identity and heritage.

Drawing on empirical findings, this publication provides insights into the effectiveness of the plurilingual approach in facilitating Ukrainians' adaptation processes. Furthermore, it underscores the importance of linguistic and cultural support mechanisms, particularly in the context of the EU's NextGenerationEU initiative, as evidenced by our research conducted under the project No. 09I03-03-V01-00148, funded by the Recovery and Resilience Plan for Slovakia.

Svitlana Shekhavtsova is teacher and researcher at Matej Bel University in Banská Bystrica.

E-mail: shekhavtsova1@gmail.com

VENDREDI | FRIDAY

Marie Boccou Kestránková:

On the project Educating Heritage Language Learners

The paper represents 4EU+ mini-grants (from 2022 and 2023), it is led by experts from Charles University and focuses on streamlining and systematising the teaching of heritage language. The thematic area of the project is Educating Heritage Language Learners in Europe. First, we will present the general objective of the project and explain where the idea of the project came from. Then we will present the objectives of the project, which coincide with selected EU objectives. In this context, we will point out the facts that prevent the full and functional fulfilment of the mentioned European objectives in practice. One of the aims is to find answers to the below questions. The first question concerns school systems in Europe: How can current educational systems develop heritage language acquired outside schools? As the group of heritage language users is small compared to the users of the language of instruction, individual European countries consider this issue to be of lesser importance. For this reason, the team's goal is to find answers to the second question: Are European education systems causing an undesirable consequence: to "forget" heritage language and re-learn it as a foreign language? The presentation briefly describes the steps taken by the team, and also the difficulties the team faces in meeting the goals and in setting subsequent goals. The final phase of the contribution will be devoted to the description of the planned steps of the team looking for solutions to make plurilingualism and linguistic diversity in contemporary Europe more effective.

Příspěvek představuje dva na sebe navazující projekty malého rozsahu realizované 4EU+ minigranty (2022 a 2023). Mezinárodní tým veden odborníky z Univerzity Karlovy se zaměřuje na vzdělávání ve zděděném jazyce v Evropě, dále na zefektivnění a systematizaci výuky zděděných jazyků v Evropě. Nejprve představíme obecný cíl projektu a vysvětlíme základní motivace k podání projektu. Prezentace stručně informuje nejen o realizovaných krocích týmu, ale i o obtížích, kterým tým čelí při plnění cílů a při stanovování následných cílů. Závěrečná fáze příspěvku bude věnována přípravám návazných projektů, jejichž předmětem bude plurilingvismus, zděděné jazyky a jazyková diverzita v současné Evropě.

References

- Garcia, V., Pineault, C., Bryfonski, L. (2023). An evaluation of a multidimensional identity measurement instrument: The heritage language speaker identity tool (HLSIT). *The Modern Language Journal*, 107(1), p. 353–372.

- EU (2000) *Listina základních práv Rady Evropy*. DOI <https://euroskop.cz/evropska-unie/dokumenty-eu/listina-zakladnich-prav-eu/>
- Montrul, S. (2015). *The Acquisition of Heritage Languages*. Cambridge. Cambridge University Press. 384 p. DOI <https://doi.org/10.1017/CBO9781139030502>
- EU (2007). *Od jazykové rozmanitosti k vícejazyčnému vzdělávání: Příručka pro tvorbu politiky jazykového vzdělávání v Evropě. Příručka Rady Evropy pro tvorbu politiky jazykového vzdělávání v Evropě*. Rada Evropy. DOI <https://www.msmt.cz/mezinarodni-vztahy/od-jazykove-rozmanitosti-k-vicejazycnemu-vzdelavani>
- Schader, B. (2015). *Principes et contextes. Matériel pour l'enseignement de la langue et de la culture d'origine*. Centre IPE (International Projects in Education) de la Haute école pédagogique de Zurich. University of Zürich. p. 184.
- Valdés, G. (2005): Bilingualism, heritage language learners, and SLA research: Opportunities lost or seized? *The Modern Language Journal*, 89(3), p. 410–426.

Marie Boccou Kestránková works as an Assistant Professor at the Institute of Czech and Deaf Studies at the Faculty of Arts, Charles University. She has been working for over 15 years at the National Pedagogical Institute of the Czech Republic, where she is an expert in language testing. She is the main author of the series of textbooks Czech for Foreigners (A1–B2).

E-mail: marie.kestrankova@ff.cuni.cz

Rebeca Schumacher Fuao:

E-Tandem Programme in the Context of a European Alliance: Presenting the Exchange Programme within the EDUC Alliance.

EDUC – European Digital UniveCity – is a consortium of 8 universities from France, Germany, Italy, Hungary, Norway, Czech Republic, and Spain. As a result of the European Universities Initiatives (EUI) established in 2019, EDUC is the perfect arena to promote multilingualism among its partners. Language competencies are at the heart of building the European Education Area. They are indispensable for students, researchers, and staff mobility and to build a space of cooperation and mutual understanding across European borders. The European Union defines multilingualism as “the ability of societies, institutions, groups and individuals to engage, on a regular basis, with more than one language in their day-to-day lives.”

With this purpose, we will present the programme that we have implemented to promote language exchange in EDUC-alliance. First, we will discuss the theoretic base for this project, anchored in social constructivism as a learning theory. Social constructivism understands that the process of sharing knowledge creates a collaborative form of learning based on interaction and discussion. With this belief, we bring together employees from different European universities to collaborate, increasing their capacity for communication in a foreign language. We will present the start of this programme and the challenges and solutions that we have created to implement a digital language exchange between the partners.

EDUC – European Digital UniveCity est une alliance de huit universités de sept différents pays : France, Allemagne, Italie, Hongrie, Norvège, République Tchèque et Espagne. Suite aux initiatives des Universités Européennes (IUE) établies en 2019, EDUC constitue l'arène parfaite pour promouvoir le multilinguisme parmi ses partenaires. Les compétences linguistiques sont au cur de la construction d'un espace européen d'éducation. Celles-là sont indispensables pour la mobilité des étudiants, des chercheurs et du personnel, tout comme pour construire un espace de coopération et de compréhension mutuelle au-delà des frontières européennes. L'Union européenne définit le multilinguisme comme « la capacité des sociétés, des institutions, des groupes et des individus à s'engager, de manière régulière, avec plus d'une langue dans leur vie quotidienne ». Dans ce but, nous présenterons le programme que nous avons mis en uvre pour promouvoir l'échange linguistique au sein de l'alliance EDUC. Tout d'abord, nous discuterons la base théorique de ce projet, ancrée dans le constructivisme social en tant que théorie d'apprentissage. Le

constructivisme social comprend que le processus de partage des connaissances crée une forme d'apprentissage collaboratif basée sur l'interaction et la discussion. Forts de cette conviction, nous réunissons des employés de différentes universités européennes pour collaborer, développant ainsi leur capacité de communication dans une langue étrangère. Nous présenterons le début de ce programme ainsi que les défis et solutions que nous avons créés pour mettre en uvre un échange linguistique entre les partenaires.

References

Baltzersen, R. K. (2024). *Effective Use of Collective Peer Teaching in Teacher Education: Maximizing Student Learning* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003403586>

Rebeca Schumacher Fuao holds a PhD in Literature and Translation and is currently working as a senior advisor at University of South-Eastern in Norway on the EDUC project. She has been coordinating various Staff Development Programmes, specially those related with languages. She is responsible for the Staff Language Programme within the alliance since 2023.

E-mail: rebeca.schumacher.eder.fuao@usn.no

Athena Alchazidu:

Pluricultural Approaches in Language Education: Sharing Insights from the EPSULA Project

This paper focuses on the often overlooked dimension of pluricultural approaches in language education, a concept introduced more than two decades ago. Despite its longevity, pluriculturalism, closely intertwined with plurilingualism, still grapples with challenges in its full integration into educational systems (cfr. Chabert Ull). Our research, intricately connected to the MU Language Centre's EPSULA project, explores the potential application of project outcomes in language teaching through pluricultural methodologies.

The EPSULA Project endeavours to empower local indigenous communities to safeguard their cultural heritage and revitalize their endangered languages, often on the brink of disappearance. Equally important is to contribute to mapping cultural diversity in remote and socially excluded areas, while helping to raise awareness among the majority society about these communities and thus develop cultural awareness.

Central to our investigation is the EPSULA Compendium, comprising unique study materials featuring authentic recordings from indigenous communities in Latin America. These recordings, documenting tangible and intangible cultural heritage, serve as a valuable resource for comprehending the distinct cultures of endangered indigenous languages reliant on oral traditions. Our investigation delves into the utilization of multilingual subtitles in English, Spanish and Czech, with indigenous speakers, providing an insightful platform for the analysis of speech and discourse, as well as nonverbal communication linked to cultural patterns (cfr. Streeck, 2017).

In today's interconnected world, fostering cultural awareness is not merely necessary but imperative. This paper addresses the urgent need to enhance pluricultural competences in contemporary education. The EPSULA project stands as an illustrative case, demonstrating the potential impact of pluricultural approaches in sensitizing individuals to diverse cultural expressions and transmission patterns.

Aunque el pluriculturalismo, vinculado al plurilingüismo, es esencial, enfrenta desafíos en su integración en sistemas educativos (cfr. Chabert Ull). Nuestra investigación, ligada al proyecto EPSULA coordinado por la Universidad Masaryk, explora el potencial de las metodologías pluriculturales aplicada en el uso del Compendio de EPSULA, con grabaciones auténticas, realizadas en comunidades indígenas en América Latina. Se trata de material de estudio valioso para entender

culturas originarias de lenguas en peligro. La investigación profundiza en el uso de subtítulos multilingües en inglés, español y checo, que acompañas las grabaciones brindando una plataforma única para el análisis del habla, discurso y comunicación no verbal vinculada a patrones culturales (cfr. Streek, 2017).

References

- Chabert Ull, A. (2020) *A Plurilingual Approach to English Language Teaching from an Ecological Perspective: An international comparative study*. Universitat Jaume I.
- Dervin F., and Jacobsson A., (2022). *Intercultural Communication Education: Broken Realities and Rebellious Dreams*. Springer.
- Holliday, A. (2019) *Understanding Intercultural Communication. Negotiating a Grammar of Culture*. Routledge. 2nd edition.
- Kramsch, C. and Zhang L. (2017) *The Multilingual Instructor. What foreign language teachers say about their experience and why it matters*. Oxford University Press.
- Liddicoat, A. J., Derivry-Plard, M. (2021). Intercultural mediation in language and culture teaching and learning and the CEFR Companion Volume. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 18 (1)
- Streek, J. (2017). *Embodied Interaction. Language and the Body in the Material World* (Cambridge 2011, with C. Goodwin and C. LeBaron)

Athena Alchazidu recently specializes in courses focussed on Communication and Presentation skills. Her field of academic interest is related to Hispanic studies. In her research, she focuses on the literary and oral traditions of Central and Southern America, including indigenous orality and other traditional manifestations proper to indigenous ethnic groups. She translates fiction from Spanish and English. In connection with this specialization she also offers translation seminars and workshops.

E-mail: athena.alchazidu@cjv.muni.cz

Antonella Corvaglia:

L'identité plurilingue et pluriculturelle: de nouvelles valeurs éducatives?

Comme précisé par Jean-Claude Beacco (Beacco et al. 2016), « l'éducation plurilingue et interculturelle répond à la nécessité et aux exigences d'une éducation de qualité ». Ici, le terme « éducation » implique non seulement une notion de « diverses politiques et pratiques éducatives » autour de l'usage et apprentissage de plusieurs langues (Blanchet, 2021), mais aussi la notion de conscientisation. En effet, la mise en place de politiques éducatives plurilingues et pluriculturelles au sein des établissements scolaires ou des institutions académiques, comporterait non seulement une prise de conscience métalinguistique de la part des apprenants, mais aussi les pratiques réflexives de la part des enseignants dans la mise en œuvre d'un enseignement favorisant le développement des compétences plurilingues et pluriculturelles, et ainsi la construction d'une identité plurilingue.

Mais, que signifie pour les apprenants et pour les enseignants « construire une identité plurilingue et pluriculturelle » ? Quel est le rôle de l'institution dans la politique des langues et dans la conception des curriculums ? *Quid* de la formation des enseignants au plurilinguisme et à la pluriculturalité ?

Dans notre étude nous nous attacherons d'abord à montrer quelle est la place de l'éducation plurilingue et pluriculturelle dans les différents contextes d'enseignement/apprentissage, puis dans quelle mesure la transversalité entre les langues de scolarisation et les langues « autres » (LVE ou matières), amènerait à une construction conscientisée de l'identité plurilingue/pluriculturelle. Nous mènerons une étude sur trois terrains différents et complémentaires :

- Un lycée français international (8 sections internationales)
- Une école européenne (système anglo-saxon)
- Groupes d'étudiants de Sciences Po-Reims

Nos outils de recherche seront un questionnaire, des entretiens semi-directifs de groupe (pour les élèves) et individuels (pour les enseignants).

Notre proposition aborde la construction de l'identité plurilingue et pluriculturelle des apprenants en contexte scolaire et universitaire. Ceci amène la question de l'éducation plurilingue et pluriculturelle dans le sens d'une mise en place conscientisée de stratégies d'enseignement de la part des enseignants

mais aussi d'apprentissage de la part des élèves. Nous nous interrogeons en particulier sur le rôle de l'institution dans la mise en œuvre d'une éducation de ce type, incluant également la formation des enseignants au plurilinguisme et à la pluriculturalité. Une étude sera menée sur trois terrains différents et complémentaires.

Our proposal addresses the construction of the plurilingual and pluricultural identity of learners in school and university contexts. This raises the question of plurilingual and pluricultural education in the sense of a conscientious implementation of teaching strategies on the part of teachers but also of learning on the part of students.

We question in particular the role of the institution in the implementation of this type of education, including teacher training in multilingualism and multiculturalism. A study will be conducted on three different and complementary fields.

References

- Azaoui, B. (2021), Entrer dans le langage par le plurilinguisme et la multimodalité. Le projet des Mères conteuses dans une école maternelle REP+, in CORVAGLIA, Antonella, WOLF-MANDROUX, Françoise (dir.), *Formation linguistique des apprenants allophones et pédagogies innovantes*, Éditions des archives contemporaines pp. 51–64
<https://doi.org/10.17184/eac.4178>
- Beacco, J-C et al. (2016), *Éducation plurilingue et interculturelle*, Conseil de l'Europe.
- Blanchet, P. (2021), Éducation plurilingue, Éditions de la Maison des sciences de l'homme
« Langage et société » Hors série | pages 123 à 127
- Coste, D. (dir.) (2013), *Les langues au cœur de l'éducation. Principes, pratiques, propositions*. Fernelmont, EME.
- Moore, D. (2006), *Plurilinguismes et école*. Paris, France: Éditions Didier.
- Zarate, G., Levy, D., Kramsch, C. (dir.) (2008), *Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*. Éditions des archives contemporaines.

Antonella Corvaglia – Professeur d'italien et de français langue seconde/scolarisation, chargée de cours en DDL, elle est docteur en Sciences du langage et qualifiée aux fonctions de maître de conférence. Membre titulaire de l'équipe Plidam/Inalco de Paris, outre ses travaux sur la linguistique générale, la dialectologie et la sociolinguistique, elle effectue ses recherches dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et secondes, les pédagogies innovantes et inclusives, le plurilinguisme et l'interculturalité au service de la didactique des langues.

E-mail: acorvaglia@eep1dc.onmicrosoft.com

Pavla Marečková:

Mediation und das plurilinguale Repertoire der Lernenden

Mediation zwischen zwei oder mehr Fremdsprachen ist ein Prozess, der sich alltäglich in der heutigen plurilingualen und plurikulturellen Gesellschaft abspielt. Der Europarat reflektiert diese Tatsache und setzt mit der Herausgabe des Begleitbandes zum GeR (CoE, 2020) bzw. mit der detaillierten Ausarbeitung von Skalen und Deskriptoren für einzelne Mediationsaktivitäten ein klares Zeichen, dass es erwünscht ist, Mediation zum festen Bestandteil des Fremdsprachenunterrichts auf allen Niveaustufen zu machen.

Die Mediationskompetenz, wie sie im Begleitband zum GeR von 2020 verstanden wird, baut auf dem plurilingualen und plurikulturellen Repertoire des Lernenden auf. Mit anderen Worten: Interlinguale Mediation ist ohne plurilinguale sowie plurikulturelle Kompetenz nicht realisierbar und umgekehrt ist es durch Mediationsaufgaben und -aktivitäten möglich, diese Kompetenzen zu entwickeln.

Im Rahmen der mündlichen Präsentation wird der Zusammenhang zwischen Plurilinguismus und Mediation sowie deren Synergie näher erläutert. In der Einführung wird skizziert, welche pädagogischen und mehrsprachigkeitsdidaktischen Konzepte sich im aktuellen Konzept der Mediation (CoE, 2020) widerspiegeln. Anschließend wird gezeigt, welche Rolle die plurilinguale und plurikulturelle Kompetenz beim Mediationsprozess spielt und nicht zuletzt wird anhand von exemplarischen Aufgaben illustriert, wie das plurilinguale und plurikulturelle Repertoire der Lernenden durch Mediation aufgebaut und ausgeweitet werden kann und wie ihre „*multilanguage (learning) awareness*“ (Nied Curcio/Katelhön, 2020: 149) geschult werden kann.

Mediation between two or more foreign languages is a process that takes place every day in today's plurilingual and pluricultural society. The Council of Europe reflects this fact and, with the CEFR-Companion Volume (CoE, 2020) and the detailed development of scales and descriptors for individual mediation activities, is sending a clear signal that it is desirable to make mediation an integral part of foreign language teaching at all levels.

Mediation competence, as it is understood in Companion Volume, builds on the learner's plurilingual and pluricultural repertoire. In other words: Interlingual mediation cannot be realised without plurilingual as well as pluricultural competence and, conversely, it is possible to develop these competences through mediation tasks and activities.

In the oral presentation, the connection between plurilinguism and mediation and their synergy will be explained in more detail. The introduction will outline which pedagogical and multilingual didactic concepts are reflected in the current concept of mediation (CoE, 2020). The role of plurilingual and pluricultural competence in the mediation process is then shown and, last but not least, exemplary tasks are used to illustrate how learners' plurilingual and pluricultural repertoire can be built up and expanded through mediation and how their "multilanguage (learning) awareness" (Nied Curcio/Katelhön, 2020: 149) can be trained.

References

- Marečková, P. (2022). Sprachmittlung als Hochschulkurs im Lehramtsstudium. Ergebnisse eines Fokusinterviews mit Studierenden. In Katelhön, P., Marečková, P. *Sprachmittlung und Mediation im Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität*. (151–171) Berlin: Frank & Timme, Sprachen lehren – Sprachen lernen, Band 12. doi:10.57088/978-3-7329-9223-2_7.
- Marečková, P., Katelhön, P. (2022). Sprachmittlung und Mediation im Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität. Begriffsbestimmung, Überblick und Aussichten. In Katelhön, P., Marečková, P. *Sprachmittlung und Mediation im Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität*. (pp. 7–21). Berlin: Frank & Timme. Sprachen lehren – Sprachen lernen, Band 12. doi:10.57088/978-3-7329-9223-2_1.
- Akbulut, M., Marečková, P. (2023). Mehrsprachigkeitsdidaktik – Diskurse, Konzepte und andere Herausforderungen. In Demmig, Silvia; Reitbrecht, Sandra; Sorger, Brigitte; Schweiger, Hannes. *IDT 2022 mit.sprache.teil.haben – Beiträge zur Methodik und Didaktik Deutsch als Fremd*Zweitsprache*. (pp. 165–178). Berlin: Erich Schmidt Verlag, doi:10.37307/b.978-3-503-21108-1.
- Seriál 6 odborných článků na téma mediace s názvem "(Ne)Ztraceno v překladu". *Cizí jazyky*. Praha: Karlova univerzita 2019–2023.
- Council of Europe (2020): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Begleitband*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Nied Curcio/ Katelhön (2020): *Sprachmittlung und Mediation für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF/DaZ)*. Berlin: Frank und Timme.

Mgr. Pavla Marečková, Ph.D. – didactician at the Ped MUNI, author of a series of articles on mediation "(Not) Lost in Translation" published in the journal *Foreign Languages*, creator and teacher of two specialized courses on mediation at the Ped MUNI, recipient of the Dean's Award for Innovation in Teaching (mediation courses), lecturer at teacher training seminars and populariser of the topic of mediation in schools.

E-mail: p.mareckova@ped.muni.cz

Silvie Převrátilová:

Reflexive Practice in Learning an Additional Language: Navigating Autonomy in Higher Education

In alignment with their European counterparts, Czech higher education institutions offer diverse language courses to cultivate a rich language-learning environment. Complementing traditional instruction, innovative approaches, such as tandem courses – where students collaborate to enhance proficiency in a target language (Vassallo & Telles, 2011) – have been introduced. This research explores participants' reflexive practice during an autonomous language tandem course. The study examined two distinct learner groups: Czech students learning a language other than English (LOTE) (N=7) and international students learning Czech (N=8), all acquiring the target language as an additional language (L4+). By exploring personal reflections on learning an additional language, the study investigated participants' metalinguistic awareness of interactions within their language repertoires (Thompson, 2020), while forming plurilingual identity. Data collection involved written course diaries that learners maintained throughout the semester and three questionnaires. Qualitative data analysis revealed how learners leveraged their multilingual backgrounds and negotiated linguistic challenges while acquiring an additional language. The study emphasizes the role of reflexive practice, cross-cultural and metalinguistic awareness (Jessner, 2008), and language pair dynamics in shaping plurilingual identities, highlighting the social dimension of language learning (Council of Europe, 2018). This research contributes to a deeper understanding of plurilingualism in language learning within diverse higher education contexts, offering implications for plurilingual didactics (Piccardo et al., 2022).

Tradiční jazykovou výuku na vysokých školách mohou doplnit tzv. tandemové kurzy, kde studenti v párech vzájemně spolupracují na zdokonalení dovedností v cílovém jazyce (Vassallo & Telles, 2011). Studie zkoumá reflexe učebního procesu mezi účastníky autonomního tandemového jazykového kurzu, kteří se učili cílový jazyk jako další jazyk (L4+). Kvalitativní analýza deníkových záznamů a dotazníků odhalila vliv vícejazyčné zkušenosti a metalingvistického povědomí (Jessner, 2008) v procesu formování vícejazyčné identity. Výsledky mimo jiné zdůrazňují roli reflexivní praxe, mezikulturního povědomí a dynamiky jazykových párů, s důrazem na sociální dimenzi učení se jazyku (Council of Europe, 2018).

References

- Council of Europe (2018). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume, Council of Europe Publishing.
- Jessner, U. (2008). A DST model of multilingualism and the role of metalinguistic awareness. *Modern Language Journal*, 92(2), 270–283.
<https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2008.00718.x>
- Piccardo, E., Lawrence, G., Germain-Rutherford, A., Galante, A. (Eds) (2022). *Activating linguistic and cultural diversity in the language classroom*. Springer.
- Thompson, A. (2020). My many selves are still me: Motivation and multilingualism. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 10(1), 159–176.
- Vassallo, M. L. & Telles, J. A. (2011). Foreign Language Learning In-Tandem: Theoretical Principles and Research Perspectives. *The ESPecialist*, 27(1).

Silvie Převrátlová is as a research assistant and teacher trainer at Charles University, Faculty of Arts. Her research centers on motivation and multilingualism in language learning, particularly in the context of Czech as a second language, and their implications for language education. In addition to her research and teaching roles, she develops textbooks and other teaching materials.

E-mail: silvie.prevratilova@ff.cuni.cz

Inès Jacques:

Penser le plurilinguisme dans la littérature maya yucatèque contemporaine

La littérature maya yucatèque contemporaine, entre autres portée par Patricia Martínez Huchim, Briceida Cuevas Cob, Marisol Ceh Moo, Jorge Cocom Pech et Isaac Carrillo Can, se caractérise notamment par son bilinguisme maya yucatèque-castillan. Autant un prérequis pour accéder à la publication qu'un outil d'expérimentation pour les auteurs, le plurilinguisme apparaît dans les uvres tant en tant qu'objet que comme outil visuel, sonore, marqueur d'authenticité et pacte de lecture.

Ainsi, nous chercherons à mettre en lumière la façon dont cette littérature pense, pratique et vit le plurilinguisme entre la fin du XXe siècle et aujourd'hui, bornes temporelles qui encadrent l'émergence et le développement de la littérature maya yucatèque écrite. Comment représente-t-elle les expériences de plurilinguisme au Yucatán ? Comment passe-t-on de la description d'une expérience vécue à une forme de réflexivité sur le plurilinguisme ? Enfin, dans quelle mesure la littérature maya yucatèque contemporaine s'offre comme un terrain d'expérimentation – dans le champ de la pratique, donc – du plurilinguisme au Yucatán, un espace littéraire transfrontalier dans lequel les deux langues feraient plus que cohabiter, s'enrichissant l'une l'autre ?

Pour ce qui est du corpus abordé, nous nous focaliserons sur trois genres littéraires en particulier : les formes brèves, le roman et la poésie. L'étude préalable des uvres qui prennent l'expérience du plurilinguisme pour objet nous permettra de mettre en évidence les mécaniques d'expérimentation plurilinguistique – présentation typographique, déplacements sémantiques entre les deux versions, emprunts, oralité – qui seront au centre de notre analyse.

Contemporary Yucatecan Mayan literature, especially as practised by Patricia Martínez Huchim, Briceida Cuevas Cob, Marisol Ceh Moo, Jorge Cocom Pech and Isaac Carrillo Can, is characterised – among other criteria – by Yucatecan-Spanish Mayan bilingualism. Both a prerequisite for publication and a tool of experimentation for the writers, multilingualism appears in the works as an object as well as a visual and sound tool, a mark of authenticity and a reading pact.

Thus, we will try to highlight the way this literature thinks, practices and lives plurilingualism from the end of the 20th century until today, dates that frame the emergence and development of written Yucatecan Mayan literature. How does it represent the experiences of plurilingualism in Yucatán? How do we move from the description of a lived experience to a form of reflexivity on plurilingualism? Finally,

to what extent does contemporary Yucatecan Mayan literature propose itself as a terrain of experimentation – in the realm of practice, then – of plurilingualism in Yucatán, as a cross-border literary space in which both languages would not only coexist but also enrich each other?

As for the corpus studied, we will focus on three literary genres: short forms, novels and poetry. The preliminary study of the works that consider the experience of multilingualism as an object will make it possible to highlight the mechanisms of multilingual experimentation – typographic presentation, semantic shifts between the two versions, borrowings, orality – which will be at the centre of our analysis.

References

- Aguilar, César Antonio, et García Zúiga, Antonio, Formación de neologismos jurídicos en maya yucateco: una aproximación, *De lingüística computacional y de corpus*, 2020, p. 304–306.
- Dasilva, Xosé Manuel, La opacidad de la autotraducción entre lenguas asimétricas, *TRANS: revista de traductología*, 2015, p. 171–182.
- Lefebvre-Scodeller, Cindy, Le double statut du traducteur-écrivain, in Mariaule, Michaël et Wecksteen, Corinne (dirs.), *Le double en traduction ou l’(impossible?) entre-deux*, vol. 2, Arras, Artois Presses Université, 2012, p. 51–70.
- Ligorred Perramon, Francesc, La literatura maya-yukateka entre la creación poética propia y la expansión lingüística ajena, in *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias: Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica: [actas del Coloquio Internacional, Bremen del 16 al 18 de abril de 1999]*, Iberoamericana Vervuert, 2001, p. 199–218.
- Lungu-Badea, Georgiana, Remarques sur le concept de culturème, *Translationes*, vol. 1, 2009, p. 15–78.
- Pool Balam, Lorena, et Le Guen Olivier, La integración de préstamos en maya yucateco, *Amerindia*, no. 37, 2015, p. 343–384.

Inès Jacques – Université Paris Nanterre – CRIIA (Centre de Recherche ibérique et ibéro-américaine). Actuellement en deuxième année de contrat doctoral à l’Université Paris Nanterre sous la direction de Caroline Lepage et Valentina Vapnarsky, respectivement Professeur des Universités en littérature hispano-américaine et directrice de recherche au CNRS, anthropologue linguiste spécialiste des sociétés Mayas, nous réalisons une thèse intitulée « Les modalités du récit dans la littérature maya yucatèque contemporaine », qui aborde notamment les expérimentations liées au plurilinguisme.
E-mail: ijacques@parisnanterre.fr

Petra Svobodová, Eva Skříčková:

The importance of plurilingualism from the perspective of medical students / Důležitost plurilingvismu pro studenty lékařské fakulty

Jazykové centrum LF UP se snaží svou nabídkou reflektovat praktické jazykové potřeby studentů medicíny. V posledních letech se, kromě angličtiny, stále více zaměřuje na výuku jazyků vnímaných v kontextu lékařského prostředí jako minoritní, tj. němčinu, portugalsčinu a italštinu. Rozšíření nabízených jazyků je ze strany LF vyvoláno snahou motivovat studenty k zahraničním výjezdům, neboť se opakovaně prokazuje, že v jejich rámci je základní znalost jiného jazyka než angličtiny značnou devízou nejen při komunikaci s pacienty, ale i v integraci do studentské komunity a společnosti celkově. Na druhou stranu však tento krok může mít nežádoucí vliv na problematiku odlivu mozků ze středoevropských zemí dokumentovaného již nyní statistikami České lékařské komory dokládajícími odchod až 20 % promováných lékařů ročně.

Považujeme za žádoucí zjistit, jaká je skutečná motivace studentů přidat k povinné angličtině ještě další volitelný jazyk a zda koreluje s důvody, pro které LF jazyky nabízí. Jsou skutečně vedeni touhou vyjet na zahraniční stáž, nebo spíše potřebou získat povinné volitelné kredity, či se jedná o pouhý zájem o studovaný jazyk? Nebo je jejich motivace pragmatičtější a souvisí s plánováním budoucí kariéry? Vzhledem k tomu, že Rada Evropy již od r. 1982 propaguje koncept vícejazyčnosti, kdy rozvoj plurilingvismu představuje jeden z hlavních jazykových cílů EU pro 21. století, nabízí se otázka, do jaké míry studenti nejazykových oborů, jako je medicína, tento trend vnímají, a chápou tudíž plurilingvismus jako výhodu při studiu či v rámci své budoucí profese. Zodpovědět na tyto otázky bude hlavním cílem našeho příspěvku, který je založený na anonymním dotazníkovém šetření kvantitativního typu.

The paper deals with the role of language education at the Faculty of Medicine at Palacký University. Language Center of the faculty offers a wide range of languages, either as compulsory subjects or options, including languages of minor importance in the context of medical studies like Italian or Portuguese. Hence the question is what motivates a medical student to include foreign language(s) in their study plan? Is their main motivation Erasmus mobility, working abroad or do they simply attach importance to plurilingualism? We will try to base answers to these questions on questionnaires filled in by the students of language courses.

References

- Bekasava, A. 2022. Teaching the Czech language with a medical theme for foreign students. *Philologia* 32 (2): 69–79.
- Bischoff, A., Hudelson, P. (2010) Communicating With Foreign Language–Speaking Patients: Is Access to Professional Interpreters Enough? In *Journal of Travel Medicine*, 17(1), 15–20.
- Dendrinos, B. (2018). Multilingualism language policy in the EU today: A paradigm shift in language education. *Training Language and Culture*, 2, 3, 2018.
- Diamond, J. (2010). The benefits of multilingualism. *Science*, 330.
- Dvořáčková, V., Švanda, L. a Rešková, I. (eds.). (2022) *Výuka jazyků na lékařských fakultách II*. Sborník příspěvků z konference 9.–10. 9. 2021. Brno: Masarykova univerzita.
- Sherman, T. (2013). O jazycích v roli lingua franca (se zvláštním zřetelem k angličtině). *Časopis pro moderní filologii*, 95, 2, Praha: Univerzita Karlova, 2013, pp. 129–140.
- Sinadinovic, D., Micic, S. (2013). Teaching English for Medical Academic Purposes at the Faculty of Medicine in Belgrade, Serbia. *Medical Writing*, pp. 115–118
- Tajana, T. (2013) Teaching foreign languages at the Faculty of Medicine, University of Rijeka: A historical overview. In *Jahr – Annual of the Department of Social Sciences and Medical Humanities*, 4 (1), 621–629.

Mgr. Petra Svobodová, Ph.D. pracuje od roku 2003 jako odborná asistentka na Katedře romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého a od roku 2017 na Ústavu románských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy. Od roku 2010 působí jako externí vyučující na Lékařské fakultě UP. Specializuje se na portugalský jazyk a lingvistiku, zejména na zeměpisnou variabilitu portugalštiny.

Mgr. Eva Skříčková, Ph.D. v současné době pracuje jako odborná asistentka na Katedře romanistiky a v Centru jazykového vzdělávání Filozofické fakulty Univerzity Palackého. Od roku 2023 vyučuje italský jazyk jako externistka na Lékařské fakultě UP. Specializuje se na česko-italské kulturní vztahy. Dlouhodobě se zabývá didaktikou italského jazyka a kultury.

E-mail: eva.skrickova@centrum.cz, petrasvob@seznam.cz

Masaryk University Language Centre
Komenského nám. 2
602 00 Brno
+420 549 496 447
cjb@rect.muni.cz www.cjb.muni.cz